

## 功能翻译理论视角下高校网页英译探究

李殿东<sup>1</sup>, 曹佳丽<sup>2</sup>

(1. 佳木斯大学, 黑龙江 佳木斯 154007; 2. 佳木斯职业学院, 黑龙江 佳木斯 154004)

**摘要:**随着网络发展的日新月异,网络学习同样借助新科技,帮助人类提高学习效率。基于网络的特殊特征,各大高校的网页英译也在不断发展,网页英译在各大高校的教学实践中也得到了有效的应用。该文以德国功能理论的视角来探究和讨论高校的网页英译问题以及给出高校网页英译的改进策略。

**关键词:**功能翻译;高校网页;网页英译;探究;策略

**中图分类号:**H315.9 **文献标识码:**A **文章编号:**1009-5039(2019)24-0032-02

### 1 探究背景

(1) 国际背景。在世界科技的发展大背景下,网络的发展十分迅速。网络的教学应用已经成为国际教学的教学方案之一。网页英译作为高校的教学模式之一,网页英译的发展在新时代的教学背景下,注定了它的国际教育地位。高校想要发展,网页英译就必须得到重视和改进。

(2) 教育背景。在高校的国际和国内的发展,高校的网页英译系统就必须得到发展。这是各大高校在国际和国内教育方面,取得成绩的有效途径。在教育的多方面发展的前提下,网页英译是必然的选择,也是国际教育发展的基础。这是本文探究高校网页英译的原因和基础。

### 2 探究意义

功能翻译理论是翻译文本的一套综合类逻辑体系,目前的德国翻译理论在功能翻译理论中领先于世界前沿。德国翻译理论,是功能翻译理论的智慧凝结体。德国翻译理论,摒弃了传统的功能翻译理论的缺点,完成了一个大的跨越。德国翻译理论,突破了传统功能翻译的束缚,具有十分强的操作性和实践功能。在未来的翻译界中开辟了一条十分光明的路径。

### 3 探究内容

网页英译的应用在高校中,主要服务的对象是海外留学生、海外高校、海外企业、想要考取海外高校的优秀毕业生等。在受服务的人群中,为了更加完善对英文的翻译,切合实际的符合英国人的翻译要求,将国外以及国内的文献、校园信息得到高效的传播,促进信息传播的准确性。在满足服务对象的要求的前提下,帮助各大高校吸引优秀的海外人才。促进和海外高校的国际交流,实现国内高校与国外高校在学术、历史、人文、管理、教育等方面的交流与学习,完善我国国内高校的教育体制。高校网页英译,也会吸引海内外的企业投资,帮助我国高校的建立和发展,实现学术方面的国际发展。本文将从功能翻译理论为出发点探究高校网页英译的发展。

### 4 探究功能翻译理论的优缺点

(1) 功能翻译理论的定义。是指根据不同的翻译目的选择

合适的翻译方法,功能理论是一套应用于生活的翻译理论,是综合逻辑体系。在翻译界中以自己的功能为主,辅助人类对文本的翻译和理解,是一种使用广泛的翻译方式。

(2) 功能翻译理论的优点。功能翻译理论的主要优点就是简便,方便了使用者得使用。功能翻译理论节省了翻译的时间,促进翻译者的翻译效率,帮助翻译者更好地理解翻译的文本内容,促进翻译者对文本的掌握。功能翻译理论,作为一项翻译工具,真正意义上实现了对文本内容翻译的高效性。

(3) 功能翻译理论的缺点。功能翻译理论的缺点主要是非智能,没有人类的感情。功能翻译理论虽然发展的十分完善,但终究是一项系统体系,并没有人类的情感因素的参与。然而在人类的文本记录和文字表达中,往往会掺杂感情因素,这是不可避免的美丽的因素,因而情感因素的翻译美,在冰冷的机械系统中却难以解决。

(4) 功能翻译理论的目的。功能翻译理论的目的是帮助翻译在生活中简便的完成翻译任务。功能翻译理论的产生来源于生活,因此它的目的就是服务生活。在翻译世界中,功能翻译理论解决了翻译效率低下的问题,提高了翻译的应用水平。

(5) 功能翻译理论的影响。功能翻译理论的问世,最先影响了我国对翻译事业的探究和发现。作为引路者的功能翻译理论体系,我国在它的基础上总结和探究出了一套属于我们自己的翻译理论体系。功能翻译理论不仅仅是翻译界的灯塔,更是语言交流的有效工具。

### 5 探究高校网页英译存在问题

高校网页英译是功能翻译理论的一种方式,在功能翻译理论的前提下,实现高校的信息传递功能。我国高校网页英译的发展并非十分完善,因此也存在着很多问题:

(1) 网页英译系统的卡顿。由于高校的教务系统的不完善,导致系统在某些特定的时期会有卡顿、拥挤的现象。导致信息的无法显示,信息丢失,信息错误等情况的产生。这种问题是首要存在的问题。

(2) 网页英译系统的落后。在信息时代中,网络信息是在不断地更新更替的。如果网页更新不及时,网页版本太低,没有经常更新网页,降低了信息的实效性。

收稿日期:2019-03-04 修回日期:2019-04-09

基金项目:该文为佳木斯大学人文社会科学2014年校级面上项目“黑龙江省高校网页学校简介英译现状”的阶段性成果(项目编号:2014WJM33)

作者简介:李殿东(1975—),佳木斯大学外国语学院英语系讲师,硕士,主要研究方向为英语教学;曹佳丽(1977—),佳木斯职业学院副教授,主要研究方向为英语教学。

(3) 网页英译系统的安全性低。高校网页的英译系统需要专业人员的安全维护。网页信息的安全保护是必然的,否则高校教务系统安全出现漏洞,那么高校的学术成果也可能会被泄露和窃取。

## 6 探究高校网页英译的核心价值

高校网页英译是国际教育体系的必然选择,也是我国高校的国际教学的基础方式。高校网页英译在新的时代背景下,有着自己的价值体现。高校网页英译的核心价值如下:

(1) 引进海外人才。高校的网页英译的完善,可以吸引外来人才的加入。帮助高校在教育和知识的研究中得到创新。高校的网页英译,使得海外归来的人才直接可以获取到高校的重要核心信息,有助于高校的风采展现。

(2) 吸引海外企业投资。高校的网页英译,帮助高校将本校的学术、历史、研究、发展等信息完善的展现在国内外的高校平台中。高校的网页英译,帮助高校在开展项目中,吸引海内外的企业进行加盟和投资。在很大程度上完善高校的建立和发展,帮助高校培养综合性人才。

(3) 促进海外高校的交流学习。高校的网页英译,帮助优秀的学术人才提供了交流学习的平台,帮助他们更加优质的培养综合素质。高校的网页英译,促进了海内外高校在国际和国内的交流和学习,使得国内外高校在学术研究中获得帮助。促进了学术的完善和创新,交流学习是高校长治久安的一种发展模式。

## 7 高校网页英译的改进策略

高校英译在科技的进步中,也在不断地更新。然而网页英译并非十分的完美,在时代的背景下,同样存在着自己的问题。因此高校网页英译需要改进。

(1) 高校网页英译的网络维护。高校网络英译的网络维护至关重要,没有网络的安全,没有网络的流畅,没有网络的信息准确传递,高校网页英译则不能帮助高校完成发展和创新。因此首先要做到高校网页翻译的网络维护。

(2) 高校网页英译的信息投放。在高校网页翻译中,我们

要传播信息,就要有选择性地挑选信息。在选择的信息中,我们要选择优质的信息,并且要求信息的准确性。对于信息的准确性要求极高,虚假的信息会让网页英译的信息准读性得到怀疑,同样影响读者的信息可信性。因此高校网页英译的信息投放,需要专业人员的严格把控,否则导致的后果会影响高校网页英译在我国高校网页英译中的应用。

## 8 结束语

本文以德国功能翻译为主,通过功能翻译理论视角来探讨高校网页英译模式。随着科技的不断进步,网络的普及帮助人类完成许多奇迹工程。网络的进入使得人类的生活得到了翻天覆地的改变。网页英译是网络在教育事业的新型发展。高校的网页英译在经过各种技术、人员、改进等方面,逐渐使得网页英译得到快速的发展。网页英译在很大程度上,促进了对英译这门学科的认知与学习。高校的网页英译应用是人类知识进步的必然选择,也是教育与科技相结合的良好开端。

## 参考文献:

- [1] 李静怡. 功能翻译理论视角下高校网页简介翻译技巧实践研究——以江苏师范大学网页简介为例[J]. 海外英语, 2016, 05:108-109.
- [2] 李莉, 杨玉. 功能翻译理论视角下高校网页英译探究——以昆明理工大学为例[J]. 现代语文: 语言研究版, 2016, 07: 141-144.
- [3] 李稳敏, 席丽红, 赵悦. 翻译目的论视角下的中国高校网站“学校简介”英译研究——以北京服装学院为例[J]. 海外英语, 2018, 10:115-116.
- [4] 杨榕静. 目的论视角下贵州高校网页英译问题研究——以凯里学院为例[J]. 海外英语, 2018, 17:142-143.
- [5] 王佳. 基于功能翻译理论的中国高校网页简介英译方法[J]. 实验室研究与探索, 2018, 37(9):240-243+251.

[通联编辑:代影]

(上接第31页)

### 3) 提高从业人员水平

从业人员水平的高低与翻译质量的好坏有着最直接的关系,在翻译过程中要特别注意中西文化的差异和不同的思维习惯,充分理解并尊重不同的文化背景,用最地道的翻译表示汉语内容,用高标准要求自己,不断提高自己的业务能力,使外籍游客能真正地享受旅游盛宴。

## 4 结束语

双语公示语作为一个城市对外宣传的重要手段,是一个城市走向国际化的必经之路。做好公示语的英译工作不仅有利于荆州形成良好的语言环境,还有利于提升荆州的形象,更好地帮助荆州“走出去”,提升荆州的国际化形象。由于笔者水平和篇幅所限,文章在翻译理论的阐述和运用方面有不足之处,所述内容也只能触及这一领域的冰山一角。欢迎在阅读本文后的读者对任何问题提出批评指正,以便以后补充和改正。

## 参考文献:

- [1] 戴宗显, 吕和发. 公示语汉英翻译研究——以2012年奥运会主办城市伦敦为例[J]. 中国翻译, 2005, 11, 26(6):38-42.

- [2] 吴广, 曹婕, 杜立霞, 等. 旅游景区公示语汉英翻译错误分析及规范化研究——以长沙地区为例[J]. 度假旅游 科技研究与应用, 2018, 3:92-96.
- [3] 王银泉. 汉英公示语翻译及其译学理据[J]. 北京第二外国语学院学报, 2007(6):8-17.
- [4] 王银泉. “厕所”英文到底怎么说——从南京市汉英公示语翻译错误说开去[J]. 标识译文研究专栏, 2006:72-77.
- [5] 贺学耘. 汉英公示语翻译的现状及其交际翻译策略[J]. 外语与外语教学, 2006(3):57-59.
- [6] 吕和发. 公示语的汉英翻译[J]. 中国科技翻译, 2004, 2, 17(1): 38-40.
- [7] 付丽燕, 张新坡. 功能对等视域下景区标识英译问题解读及对策——以青岛西海岸新区为例[J]. 翻译研究 校园研究, 2018(9):233-234.
- [8] 唐四保. 跨文化视角下公示语与景点名称英译——以天柱山为例[J]. 城市旅游规划, 2016, 1:190.

[通联编辑:梁书]